

Subscription Agreement	اتفاقية اشتراك
<p>Due to the need of the landlord or property manager referred to in this agreement as the "Subscriber" in authorizing the digital real estate realtor referred to in this agreement as "Dallali" to provide technical solutions for the management of the property, payments, follow-up process and communication through a single platform and immediate information to all parties.</p>	<p>نظراً لرغبة مالك العقار أو مدير العقار الذي يُشار إليه في هذه الاتفاقية بـ "المشارك" في تفويض الوسيط العقاري الإلكتروني الذي يُشار إليه في هذه الاتفاقية بـ "دلالتي" لتقديم حلول تقنية لإدارة العقار والدفعات وعملية المتابعة والتواصل عن طريق منصة واحدة ومعلومات فورية لجميع الأطراف.</p>
<p>Article 1: "Subscriber" Obligations</p>	<p>المادة 1 : التزامات "المشارك"</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. The information entered must be correct, and acknowledges that they are the owner of the property or officially authorized to lease the property to third parties. 2. Must hand over the documents and paper information necessary to complete this agreement to "Dalali", if necessary. 3. Notify "Dalali" and the client in the event that the property ownership is transferred to another party, within the three days following the transfer of ownership to that party. 4. Pay the financial fees for Dalali's services. In addition to paying the contract registration fee with Ejar network, in the event of the use of the service, and acknowledges that this Ejar registration fee is not refunded if the contract is registered with Ejar network. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. يلتزم بأن المعلومات التي قام بإدخالها صحيحة، كما يقرُّ بأنه مالك للعقار أو مفوض تفويضاً رسمياً بتأجير العقار للغير. 2. يلتزم بتسليم الوثائق والمعلومات الورقية اللازمة لإتمام هذه الاتفاقية للوسيط إذا دعت الحاجة لذلك. 3. يلتزم بإعلام "دلالتي" والعميل في حال انتقال ملكية العقار لطرف آخر، وذلك خلال الأيام الثلاثة التالية لاعتماد انتقال الملكية لذلك الطرف. 4. يلتزم بسداد المقابل المالي لخدمات دلالتي. بالإضافة إلى سداد رسوم تسجيل العقد وتوثيقه لدى شبكة إيجار في حالة استخدام الخدمة، ويقر بعلمه بأن هذا المقابل غير مسترد في حال تم تسجيل العقد وتوثيقه في شبكة إيجار. 5. يقر ويوافق على تزويد "دلالتي" بأي معلومات أو بيانات تطلبها مني لتأسيس

5. Agrees to provide “Dalali” with any information or data you request from me to establish my account with the company and/or to review it and/or to manage it and authorize the company to obtain the necessary or needed credit information concerning my account or any other account that “Dalali” has from licensed credit information companies in the Kingdom. I also agree that “Dalali” discloses information about my account or any other account that the Commissioner has with the authorized credit information companies through the membership agreement and the established rules of work for the exchange of information and/or any other party approved by the Central Bank of Saudi Arabia (SAMA). Current and/or potential credit information companies.
6. Authorizes “Dalali” for the collection of rents from tenants on behalf of the owner, and must inform the tenant of the articles of this agreement.

حسابي لدى الشركة و / أو لمراجعتي و / أو لإدارته وأفوض الشركة بأن تحصل على ما يلزم أو تحتاج إليه من معلومات ائتمانية تخص حسابي المذكور أو أي حساب آخر يكون لدى "دلالي"، من شركات المعلومات الائتمانية المرخصة في المملكة. كما أوافق على أن تفصح "دلالي" عن المعلومات الخاصة بحسابي المذكور أو أي حساب آخر يكون لدى المفوض لشركات المعلومات الائتمانية المرخصة من خلال اتفاقية العضوية المبرمة وقواعد العمل المقررة والخاصة بتبادل المعلومات و / لأي جهة أخرى توافق عليها البنك المركزي السعودي (ساما)، و كما أوافق بالنيابة عن (الشركة أو/المؤسسة) بالموافقة على الاستعلام عن البيانات والمعلومات التجارية والقوائم المالية وغيرها من المعلومات ذات العلاقة من المصادر المصرحة والإفصاح عنها وتبادلها مع كافة أعضاء شركات المعلومات الائتمانية الحاليين و/أو المحتملين.

6. يفوض "دلالي" بتحصيل الإيجارات من المستأجرين بالنيابة عن المالك، ويلتزم بإعلام المستأجر بالتزامات هذه الاتفاقية واستخدام التطبيق.

Article 2: "Dallali" Obligations:

المادة 2: التزامات "دلالي"

<ol style="list-style-type: none"> 1. Assist in correct data entry, create, and activate the account and provide the necessary support, when requested. 2. Provide electronic payment solutions by sending alerts when payments are due. 3. Provide the necessary technical support for business continuity. 4. Maintain the documents and information received from the subscriber, as well as to maintain the confidentiality of any information concerning the property or tenants for a period as stated as by governmental regulations. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. المساعدة في إدراج البيانات بشكل صحيح وإنشاء وتفعيل الحساب وتقديم الدعم اللازم. 2. توفير خاصية الدفع الإلكتروني عن طريق ارسال تنبيهات عند استحقاق الدفعات. 3. تقديم الدعم الفني اللازم لاستمرارية العمل. 4. يلتزم بالمحافظة على الوثائق والمعلومات التي تسلمها من المؤجر، كما يلتزم بالمحافظة على سرية أية معلومات تخص العقار أو المستأجرين.
<p>Article 3: Annulment of the Agreement</p>	<p>المادة 3: فسخ الاتفاقية</p>
<p>Any party has the right to annul the Agreement provided that the other party is informed of the wish to annul it at a minimum of five days before the date of the planned annulment, with the right for both parties to claim any expenses arising from this annulment according to Article 6 of this agreement.</p>	<p>يحق لأي طرف فسخ الاتفاقية بشرط إبلاغ الطرف الآخر بالرغبة بالفسخ قبل خمسة أيام كحد أدنى من تاريخ الفسخ المزمع مع بقاء الحق لكلا الطرفين بالمطالبة بأية مصاريف نشأت عن هذا الفسخ بحسب ما ورد في المادة 6 من هذه الاتفاقية.</p>
<p>Article 4: Additional conditions</p>	<p>المادة الرابعة: شروط إضافية</p>
<p>To use electronic payment solutions, Subscriber must agree to the electronic payment agreement when this feature is activated in the application.</p>	<p>في حال الرغبة في استخدام وسائل الدفع الإلكتروني، يجب الموافقة على اتفاقية الدفع الإلكتروني عند تفعيل الخاصية عن طريق تطبيق دلالي.</p>
<p>Article 5: Notices</p>	<p>المادة 5: الإشعارات</p>
<p>Notices and documents are exchanged by e-mail or through the application and, if needed, can be done by fax or handling according to the addresses of</p>	<p>يتم تبادل كافة الخطابات والإشعارات والمستندات المتعلقة بتنفيذ أعمال هذه الاتفاقية عن طريق البريد الإلكتروني أو من خلال التطبيق وعند الحاجة،</p>

<p>both parties described at the beginning of the agreement.</p>	<p>يمكن أن يتم ذلك من خلال الفاكس أو المناولة حسب العناوين الخاصة بكل الطرفين والموضحة في بداية الاتفاقية.</p>
<p>Article 6: Resolving the Dispute</p>	<p>المادة 6: تسوية الخلاف</p>
<p>Any dispute between the parties is resolved amicably within five days of notifying one of the other parties of the subject matter of the dispute, with notices to be carried out as stated in Article 5, and if the solution is not resolved amicably within the prescribed period, the affected party has the right to resort to the competent judicial authorities.</p>	<p>كل خلاف ينشأ بين الطرفين يتم حله ودياً خلال خمسة أيام من إخطار أحد الطرفين الآخر بموضوع النزاع، على أن تتم الإخطارات حسب ما جاء في المادة 5 من هذه الاتفاقية وإن لم يتم الحل ودياً خلال المدّة المقرّرة، فللطرف المتضرّر حقّ اللجوء للجهات القضائية المختصة.</p>